

编译快报

Translation Express

2019.04

中国知网国际出版社

CNKI International Publishing Center



导 读

译 林 赏 析

【常见科技英译逻辑错误类型】

译 文 探 讨

【译稿中逻辑错误典型案例】

海 外 动 态

【CNKI 出访活动】

学 术 资 讯

【学术会议信息】



译林赏析

在汉译英过程中，为使译文符合英语表达习惯，完整准确地表达原作的思想内容，常常借助于各种翻译手段。但如果运用不当，就会导致错误发生，不能达到准确表达原作的目的。本期译林赏析参考了冯志杰^[1]和吕春艳^[2]的著作就科技论文中常见的逻辑错误进行分析探讨。

一、概念不准确

(一) 概念转移

在翻译过程中，由于表达不当，常常无意识地将原文中的某一概念改变成了另一个概念，即概念发生转移。

【例 1】采用这一方案，缩短了实验时间而保持 RAPD 图谱不变，因而提高了 RAPD 分析的效率。

译文：**Using this program**, experimental time is reduced, while RAPD patterns is not changed, thus, it increases efficiency of RAPD-analysis.

分析：上述译文中的分词短语 **Using this program** 为一悬垂修饰语。它所要求的逻辑主语是人，即 use 的施动者，但在句法结构上却以 **experimental time** 为逻辑主语，也就是说，using 的真正逻辑主语(其施动者)所表达的概念被换成了句子的主语 **experimental time**，导致概念发生转移。

改译：**By using this procedure**, we can save the experimental time while the RAPD patterns remain unchanged, and thus the efficiency of RAPD-analysis is increased.

(二) 概念跃迁

这里所说的概念跃迁指概念升级与概念降级的总称。在翻译过程中，有些概

念在原文本是属种关系，但译成英文后，在语法上把所属关系变为并列关系，使原来的种概念变成了属概念(升级)，或使原来的属概念变为种概念(降级)。造成译文逻辑混淆，不能准确表达原作。

【例 2】目前，关于生物多样性，特别是遗传多样性的研究在我国开展得很少。

译文：At present, little has been done in the studies on **genetic diversity as well as biodiversity** in our country.

分析：原文中的“遗传多样性”是“生物多样性”的一个方面。换句话说，“生物多样性”包含“遗传多样性”，二者在逻辑上是属种关系，前者为属概念，后者为种概念。原文对此已表达明确，但译文却将“遗传多样性”译成与“生物多样性”并列的概念，即把“遗传多样性”升级成为与“生物多样性”同一级别的概念(也可理解为把“生物多样性”降到与“遗传多样性”同一级别的概念)，使二者由属种关系变为全异关系，自然也就不能表达原文的意思。

改译：At present, little has been done in the studies on **biodiversity, especially on genetic diversity** in China.

(三) 概念外延扩大

概念外延扩大也叫概念的概括，是逻辑学中减少某一概念的内涵，使其变为外延较大的概念的一种逻辑方法。翻译时，如果原文中的某一概念的外延在译文中被扩大，往往会使原文中本来明确的意思变得不明确、不完整或模糊不清，从而影响对原作的表达。

【例 3】 017~210 kGy γ 射线辐照减少了苹果中 4 种挥发性成分即乙酸乙酯、丁醇、乙酸丁酯和乙酸己酯的含量，但同样的剂量对上述四种物质的纯品则没有影响。

译文：The contents of 4 important volatile components of apple such as ethyl acetate, *n*-butyl alcohol, *n*-butyl acetate and *n*-hexyl acetate would be decreased when

fruits were irradiated with 017–210 kGy of γ rays. However, irradiation has no effects on **the pure chemicals**.

分析：原文中的“上述四种物质的纯品”被译为 the pure chemicals (化学纯品)，原有的概念外延被大大扩展，将本来明确的意思变得不完整或模糊不清。

改译：The contents of four important volatile components in apple fruits including ethyl acetate, *n*-butyl alcohol, *n*-butyl acetate and *n*-hexyl acetate decreased when the fruit was irradiated with 017–210 kGy of γ rays, but the irradiation with the same dose produced no effect on **the pure preparations of the above four substances**.

(四) 概念不呼应

汉语可以说“速度快”，而英语只能说 The speed is high, 而不能说 The speed is fast. 这在语法上属词语搭配问题，而在逻辑上则是前后不同概念之间的呼应问题。概念呼应就是不同概念之间的相互联系和制约，表现在若使用某一概念 A 以后，与之有关的概念 B 则受 A 的制约或限制。

【例 4】探讨了这种净化剂 (the agent) 在含砷废水处理中的应用条件和影响因素。结果表明，该净化剂的生产及处理含砷废水的工艺简单、经济、高效。

译文：The conditions and factors that have influences on the agent to remove arsenic from waste water were **discussed**. **The result** showed that the production and application of the agent are simple, effective, and economical.

分析：按照常规，从 discussion 当中只能得出 conclusion 而不是 result. 按照 ALD 的解释，result 一词的意思为 that which is produced by an activity or cause; outcome; effect. 在科技论文中 result 一词一般指研究得到的结果。显然，原译中的 the result 与前面的 discuss 不相呼应。

改译：Both the application conditions and the efficiency affecting factors of the agent in removing arsenic from waste water were **investigated**, and **the result**

showed that the technological processes for both the production and the application of the agent are simple in operation, low in cost, and high in efficiency.

二、推理不正确

(一) 自相矛盾

判断自相矛盾是译文中常见的一种逻辑问题。它主要是由于对原文词语所表达的概念缺乏明确的认识, 或英译的表达方式不当所致。

【例 5】这一新药对胃癌的疗效优于我们以前给病人用的任何抗癌药物。

译文: The curative effect of this new drug on gastric carcinoma was better than that of any anticarcinogen **we applied to patients**.

分析: 由于概念不明确, 造成译文判断自相矛盾, 因为 any anticarcinogen we applied to patients 包含 this new drug, 两者为属种关系。由此推出, 这种新药的疗效亦优于其自身的疗效, 显然是不合逻辑的。

改译: The curative effect of this new drug on gastric carcinoma was higher than that of any anticarcinogen **that we had applied to patients before**.

参考文献:

[1]冯志杰. 常见科技英译逻辑问题[J]. 中国科技翻译, 1998(1): 11-14.

[2]吕春艳. 科技英语翻译中的逻辑判断及常见问题分析[J]. 科技促进发展, 2010(8): 299-300.



译文探讨

在本期“译文探讨”中，我们从各位翻译专家的译文中总结出部分比较典型和常见的逻辑问题进行分析，希望可以在今后的文章翻译中避免类似问题。本期该部分翻译问题仅供学习交流使用如有偏颇欢迎各位专家批评指。

【例 1】 Image Pro Plus 6.0 可测量泥沙颗粒的面积、周长等信息，文中选择测量泥沙颗粒的面积，然后根据面积反求粒径。

原译文：Image Pro Plus6.0 can measure **the area of the sediment particles, the circumference and other information**. The paper chooses to measure the area of the sediment particles, and then the particle size can be obtained according to the area.

修改后：Image Pro Plus6.0 can measure **the area, circumference, and other information of the sediment particles**. In this study, the area of the sediment particles was measured, based on which the particle size was calculated.

分析：原译文逻辑关系错误，泥沙颗粒的修饰语为面积和周长等信息，而不仅仅是面积。

【例 2】 由图 5 可知，双向流道进口、分水和挡水装置壁面是泥沙沉积的主要部位，出口处沉积较少。

原译文：It can be seen from Fig. 5 that **the inlet of bidirectional flow channel, the wall of the dividing water device and the blocking water device are the main parts of the sediment deposition**, and the deposition at the exit is less.

修改后：As shown in Fig. 5, **the inlet and wall of the water-dividing device and the water-blocking device in the bidirectional flow channel** were the main sites for sediment deposition, with little the deposited sediments at the outlet.

分析：逻辑关系错误，双向流道修饰的是进口、分水和挡水装置壁面这三个方面，而不只是进口。

【例 3】 根据图 11, 两种编辑方法所得到 F_x 向的压缩载荷谱与原始载荷谱的功率谱密度在整个频率范围内具有相同的变化趋势。

原译文: According to Fig. 11, the compression load spectrum of the F_x -direction obtained by the two edition methods and **the power spectral density of** the original load spectrum have the same change trend over the entire frequency range.

修改后: According to Fig. 11, **the power spectral density of** the F_x -direction compression load spectrum obtained by the two edition methods and **that of** the original load spectrum have the same change trend over the entire frequency range.

分析: 原文比较的是“ F_x 向的压缩载荷谱的功率密度”与“原始载荷谱的功率谱密度”, 而不是“ F_x 向的压缩载荷谱”与“原始载荷谱的功率谱密度”。

【例 4】 但经过编辑后的载荷谱时间比原始载荷谱少, 采用编辑载荷谱对零件进行耐久性验证, 将缩短试验时间。

原译文: However, **the edited load spectrum time** is less than **the original load spectrum**. Durability verification of components with an edited load spectrum will reduce test time.

修改后: However, **the time of the edited load spectrum** is less than **that of** the original load spectrum. Durability verification of components with an edited load spectrum will reduce test time.

分析: 原文中进行比对的是二者的时间, 即载荷谱时间和原始载荷谱的时间相比较, 译文变为了载荷谱时间和原始载荷谱相比较。

【例 5】 结果显示, 当川芎与无菌水的比例为 29% 时, 发酵基含水量适中, 适宜做进一步的固态发酵。

原译文: The results showed that when the ratio of Chuanxiong Rhizoma to sterile water was 29%, **the water content** of fermentation base was moderate and

suitable for further solid state fermentation.

修改后：The results showed that when the ratio of Chuanxiong Rhizoma to sterile water was 29%, **the fermentation medium** had moderate water content and was suitable for further solid state fermentation.

分析：逻辑主语错误，原文中适合做进一步固态发酵的是发酵基，而不是发酵基的含水量。

【例 6】在控制了性别和月龄之后，慷慨分配模式的传递者与非传递者在认知共情和共情量表平均分上的差异仍然存在。

原译文：After the gender and age were controlled, there was still difference in the **cognitive empathy and average scores of GEM** between the transmitters and non-transmitters of generous allocation patterns

修改后：After the gender and age were controlled, there was still difference in the **average scores of cognitive empathy and GEM** between the transmitters and non-transmitters under generous allocations.

分析：差异是存在于认知共情的平均分和共情量表的平均分上，而不是“认知共情”和“共情量表平均分”上。

【例 7】 α 是像元角分辨率； θ 是由扫描镜扫描所成的相机当前扫描视场角

原译文： α is **the resolution of pixel angle**, θ is the current scanning field angle of camera which is formed by scanning mirror.

修改后： α is **the angular resolution of pixel**, and θ is the current scanning field angle of camera which is formed by scanning mirror.

分析：像元的角分辨率，原文翻译为像元角的分辨率，逻辑错误。

【例 8】目前色胺酮的来源主要有 3 种：一是从植物中提取；二是 Hosoe 等

在担子菌属裂褶菌的发酵液里提取到^[22]；三是人工化学合成。

原译文: At present, there are three main sources of tryptophan: The first one is to extract it from plants. The second one is to extract it from **the fermentation broth of Hosoe and other schizophyllum communes**.^[22]

修改后 At present, there are three main sources of tryptophan: The first one is extraction from plants; the second one is extraction from **the fermentation broth of basidiomycetous fungus *Schizophyllum commune* by Hosoe et al.**^[22].

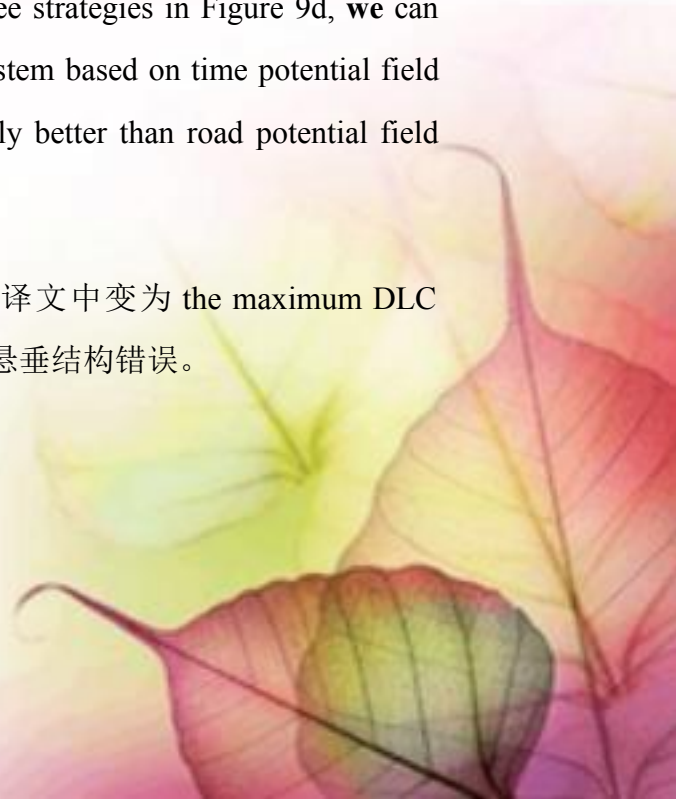
分析: 原文意为 Hosoe 等研究者在“担子菌属裂褶菌的发酵液”里提取色胺酮是第二种来源, 译文译为在 Hosoe 发酵液和其他担子菌属裂褶菌中提取, 逻辑关系混乱, 没有辨别出 Hosoe 为研究者。

【例 9】 比较图 9d 中三种策略下的 DLC, 基于时间势场与可拓控制的系统最大 DLC 幅值为 0.68 m, 明显优于道路势场法和单独 TLC 决策。

原译文: **Comparing** the DLC under the three strategies in Fig. 9d, **the maximum DLC amplitude of the system based on time potential field and extension control** is 0.68m, which is obviously better than road potential field method and separate TLC decision.

修改后: **Comparing** the DLC under the three strategies in Figure 9d, we can obtain that the maximum DLC amplitude of the system based on time potential field and extension control is 0.68 m, which is obviously better than road potential field method and separate TLC decision.

分析: compare 这个动作的主语为人, 而译文中变为 the maximum DLC amplitude of the system, 逻辑主语不一致, 导致悬垂结构错误。



海外动态

1、4月2日-5日，中国知网（CNKI）于土耳其安塔利亚参加了2019 ANKOSLINK 年会。ANKOSLINK 年会是土耳其一年一度、影响重大的图书馆界会议，由土耳其图书馆联盟（Anatolian University Libraries Consortium，简称ANKOS）发起。ANKOS 创立于2000年，由12家高校图书馆和3家学术出版商组成，是土耳其高校图书馆、研究型机构、国家图书馆等领域重要的图书馆联盟。此次会议以“Digital Globalization and Sustainable Libraries”为主题，为500余名图书馆、信息管理方面的专家学者和学术出版机构展商们提供了沟通和交流的平台。



展会现场

CNKI 在展位接待了百余位参会者，包括中东科技大学、伊斯坦布尔奥肯大学、伊斯坦布尔比尔基大学、哈卡莱大学、马尔丁阿图克卢大学、土耳其科学和技术研究委员会、土耳其图书馆和出版物总局等机构的馆员和学者，并向他们展示了 CNKI 优秀的中英文资源产品。伊斯坦布尔奥肯大学及中东科技大学相关负责人表示，CNKI 的 AcademicFocus 等数据库资源为师生进行中国研究及儒家研究提供了极大便利。



大会现场

CNKI 全球公共服务事业部海外销售经理杨弘杨在大会上对中国知网整体业务进行了介绍，针对 CNKI 英文类产品（AcademicFocus、AcademicReference、China Data Insights）及电子图书库 CNKI eBooks 进行了详细介绍及操作演示。意大利 Casalini Libri 电子资源推广负责人 Andrea Ferro 在大会发言中，讲述了跟中国一直以来的资源合作，并对 CNKI 的品牌和产品方向进行了简要介绍。

通过此次参会，与会者对 CNKI 有了更深入的了解，并对 CNKI 的英文产品给予了较高的关注，同时期待 CNKI 未来与土耳其各高校、各机构能够开展更加紧密的交流与合作。

2、4月10日-12日，中国知网（CNKI）于美国克利夫兰参加了2019美国大学及研究图书馆协会会议（ACRL 2019）。

美国大学及研究图书馆协会（Association of College and Research Libraries，简称ACRL）是美国图书馆协会（ALA）最大的分支机构，目前共有11,000多名会员，占美国图书馆协会总会员数的近20%。ACRL每两年举办一次大会，与会人员来自全美各州及世界各地，包含各类高校及研究型图书馆的馆长和馆员，以及相关从业人员。与此同时，ACRL也为来自世界各地的优秀参展商提供了展示与交流图书馆相关产品和服务的机会。



CNKI 代表与参会嘉宾合照

展会现场，CNKI 接待了来自加利福尼亚大学圣迭戈分校（UC San Diego）、凯斯西储大学（Case Western Reserve University）、华盛顿大学（University of Washington）、乔治梅森大学（George Mason University）等高校的百余位图书馆馆员及从业人员，向他们介绍了 CNKI，并展示了期刊、博硕士论文、AcademicFocus、China Data Insights、电子书、中国法律知识资源总库等产品。



展位现场

此次参会，促进了中国优秀学术成果在美国的进一步推广，也增加了美国高校图书馆及研究型图书馆对 CNKI 产品与服务的了解。



学术资讯

1、2019 年第二届能源，电力和动力工程国际会议 (CEEPE 2019)

会议主题：本次会议主要围绕以下科学问题进行：先进功率半导体；模拟和数字信号处理；生物医学工程；通信系统；电气工程中的计算智能计算机和人工智能在电力工业中的应用；控制科学和控制工程；控制理论与应用；诊断与传感系统分布式发电、燃料电池和可再生能源系统；电子驱动程序；电动汽车技术；电机和电器；电机，电力电子和工业应用；电气材料与工艺；电气牵引系统和控制；电磁和应用超导性；电磁兼容性等。

主办单位：美国加利福尼亚大学伯克利分校

时间：2019 年 6 月 25-28 日

地点：美国·加利福尼亚州·伯克利市

会议网址：<http://www.ceepe.net>

2、第五届应用材料与制造技术国际学术会议 (ICAMMT2019)

会议主题：复合材料；金属及其合金；生物材料和环境材料；薄膜材料；新型功能材料；矿产开采加工；材料加工工艺；产品设计技术；先进制造技术；计算机辅助设计/计算机辅助工程；机械动力学与振动；机械强度；机械摩擦、磨损和润滑；车辆工程；工业机器人、控制与自动化

主办单位：武汉科技大学、南昌航空大学

时间：2019 年 6 月 21-23 日

地点：新加坡

会议网址：<http://www.icammt.net/index.html>



3、第五届能源、环境与材料科学国际学术会议(EEMS2019)

EMS2019 将围绕“能源、环境与材料科学”的最新研究领域，为来自国内外高等院校、科学研究所、企事业单位的专家、教授、学者、工程师等提供一个分享专业经验，扩大专业网络，面对面交流新思想以及展示研究成果的国际平台，探讨本领域发展所面临的关键性挑战问题和研究方向，以期推动该领域理论、技术在高校和企业的发展和应用，也为参会者建立业务或研究上的联系以及寻找未来事业上的全球合作伙伴。

主办单位：AEIC 学术交流中心

时间：2019 年 6 月 21-23 日

地点：新加坡

会议网址：<http://www.eems2019.org/>

4、第七届亚洲腹部放射学大会 ACAR2019 暨中华医学会放射学分会第二十届全国腹部影像学学术会议


会议主题：本次大会将以“放射组学与人工智能”为主题，聚焦前沿，创新发展，力求展现腹部放射领域前沿知识与热点。会议将着重于“放射组学与人工智能”在腹部放射学中的应用前景和肝、胆、胰、脾、胃、肠、泌尿、生殖等腹部疾病最新研究热点及前沿进展，将邀请来自全球放射领域的知名专家做主旨及主题演讲，这将是一次内容丰富，特色鲜明，聚焦前沿，精彩纷呈的大会。

主办单位：亚洲腹部放射学会（ASAR）、中华医学会放射学分会（CSR）、中华医学会放射学分会腹部学组

时间：2019 年 05 月 23-26 日

地点：中国·成都

会议网址：<http://acar2019.medmeeting.org/cn>



5 The 7th IEEE International Conference on Healthcare Informatics (ICHI 2019)

会议主题：The ICHI series is the premier community forum concerned with the application of computer science principles, information science principles, information technology, and communication technology to address problems in healthcare, public health, and everyday wellness. The conference highlights the most novel technical contributions in computing-oriented health informatics and the related social and ethical implications.

时间：2019年6月10-13日

地点：中国·北京

会议网址：<http://www.ieee-ichi.org/index.html>



内部资料 免费赠阅

主办单位：中国知网国际出版与发行公司

地址：中国北京海淀区西小口路 66 号 东升科技园

北领地 B2 楼 邮编：100092

网址：<http://tp.cnki.net> (中心官网)

<http://jtp.cnki.net> (双语数据库)

微信二维码：



知网双语



CNKI 双语汇

总编：肖宏

执行主编：杜慧霞

责编、美编：赵秋晨